

Daniel Moreira Safadi

667 Sorocaba Street, 304, Botafogo – Rio de Janeiro – RJ, Brazil.

Telephone: +55 21 987348476

E-mail: danielsafadi@gmail.com

Date of Birth: January 29th, 1988

Objective

Working with the translation of texts and documents both from English to Portuguese and from Portuguese to English.

Softwares

- OmegaT
- SDL Trados
- Memsource
- XTM
- Smartling
- Google Translator Toolkit (GTT) / Polyglot
- MS Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Libre Office

Currently part of the team of the following translation companies:

- GeaSpeak
- Acclaro
- LocHouse
- Zaum
- Korn

Education

- 2020 – Portuguese grammar update course especially for reviewers and editors at Universidade do Livro Institute (UNESP).
- 2020 – Specialization course in Book Editing at Casa Educação Institute
- 2019 – Specialization course for the Preparation and Edition of Texts at NESPE
- 2018 – Online specialization course in Contract Translation and Family Law Documents Translation at the translation course Scrivi
- 2018 – Specialization in Translation from Portuguese to English at the translation course Daniel Brilhante de Brito (Rio de Janeiro, Brazil) – [Completed]
- 2012 – Participation at the 13th Nacional do Brazilian Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages (BRAZ-TESOL) Convention.
- 2010 - Graduation in History (Federal University of Rio de Janeiro – UFRJ)

Languages

- Portuguese: native.

- English: fluent in reading, writing and conversation
- French: elementary in reading, writing and conversation

Experience in Editing

- Editing of translations/localizations made by foreigner for GeaSpeak, an Argentinian company in the IT area, mostly for VMware, Dell and Surfshark.
- Editing and translation/localization of clinical trials and specialized medical app/device systems.
- Revision and editing of multiple books for Brazilian publishing houses, both of fiction and nonfiction (scientific publications in various areas).
- Proofreading of several translated books, including translation of works written by Margaret Atwood and Richelle Mead, among others.

Experience in Translating

- Translation/localization of several IT documents (Google, Spotify, Red Hat, UiPath, and others) for Lochose, a Brazilian company
- Translation/localization of Microsoft IT material for Zaum, a Brazilian company
- Translation of contracts, rulings and other legal texts for Korn, another Brazilian company
- Translation of a book by Nathaniel Hawthorne, “Septimius Felton Or, the Elixir of Life”, for Pandorga, a Brazilian publishing house
- Translation of a book by H. P. Lovecraft, “The Whisperer in the Dark”, for Skript, a Brazilian publishing house
- Translation of two short stories for Balão Editorial, another Brazilian publishing house: “The Star”, by H. G. Wells, and “The Call of Cthulhu”, by H. P. Lovecraft.

Voluntary Work:

- Editing of texts for the Brazilian Publication “Revista Cultura”.
- Former vice-president and co-founder of the voluntary group at LEO Flamengo Club, RJ, part of Lions Club International.